

RU

## Интернет-мемы как средство формирования лингвострановедческой компетенции при обучении иностранных студентов и слушателей русскому языку

Писарь Н. В.<sup>1</sup>, к. филол. н.<sup>1</sup> Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта, г. Калининград

**Аннотация.** В статье рассматривается технология использования интернет-мемов при обучении иностранных студентов и слушателей русскому языку; определяется эффективность их применения в качестве учебного материала, способствующего формированию у иностранных обучающихся лингвострановедческой компетенции. **Цель работы** – выявление значимости применения интернет-мемов для формирования лингвострановедческой компетенции у инофонов при обучении русскому языку. **Научная новизна** исследования состоит в обосновании эффективности использования интернет-мемов для овладения иностранными обучающимися лингвострановедческой компетенцией как частью коммуникативной компетенции, в дальнейшем позволяющей инофонам сформировать языковые навыки и умения. **В результате** исследования определяются особенности интернет-мемов как источника страноведческой информации, устанавливается значимость их использования при обучении русскому языку как иностранному, выявляются возможности их применения как средства формирования лингвострановедческой компетенции у иностранных обучающихся.

**Ключевые слова и фразы:** русский язык как иностранный; интернет-язык; интернет-мем; лингвострановедение; лингвострановедческая компетенция; мотивация.

EN

## Internet Memes as a Means to Form Learners' Linguo-Cultural Competence when Teaching Russian as a Foreign Language

Pisar' N. V.<sup>1</sup>, PhD<sup>1</sup> Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad

**Abstract.** The article examines the methodology of using Internet memes when teaching Russian as a foreign language, analyses the efficiency of Internet memes as a means promoting the formation of foreign learners' linguo-cultural competence. The paper aims to justify the reasonability of using Internet memes when forming foreign-language speakers' linguo-cultural competence in the process of the Russian language acquisition. Scientific originality of the study involves justifying the efficiency of using Internet memes when forming foreign learners' linguo-cultural competence, a component of the communicative competence, which serves as a basis for further development of their language competences. The research findings are as follows: specificity of Internet memes as a source of linguo-cultural information is revealed, reasonability of their usage when teaching Russian as a foreign language is justified, their potential as a means to form foreign learners' linguo-cultural competence is identified.

**Key words and phrases:** Russian as a foreign language; Internet language; Internet meme; culture-through-language studies; linguo-cultural competence; motivation.

### Введение

В последние десятилетия в связи с развитием интернет-технологий в нашей жизни возникла новая форма речевого взаимодействия – интернет-коммуникация. По определению И. Н. Розиной, интернет-коммуникация представляет собой «процесс использования людьми электронных сообщений (чаще мультимедийных) для формирования знаний и взаимопонимания в разнообразных средах, контекстах и культурах» [12, с. 32]. В плане вышесказанного особый интерес представляет обращение к рассматриваемой форме коммуникации преподавателей русского языка как иностранного (далее – РКИ), поскольку без интернет-коммуникации на сегодняшний день

E-mail: <sup>1</sup> NPisar@kantiana.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 26.03.2020; опубликовано онлайн (published online): 30.06.2020  
<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.3.9>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

не представляется возможным полноценное формирование коммуникативной компетенции иностранных студентов, овладение которой является обязательным требованием к освоению любой образовательной программы.

В процессе интернет-коммуникации слова, выражения, особые грамматические конструкции, креолизованные тексты и т.п., появляющиеся в Сети, становятся настолько популярными, что из виртуальной среды переходят в живую русскую речь. Наиболее активны в этом плане единицы, в которых не только максимально сжато передана актуальная информация, но и наиболее эффективно усилена выразительность речи посредством паралингвистических средств. Одной из таких единиц речевого взаимодействия в интернет-пространстве является мем – «комплексный феномен интернет-коммуникации, представляющий собой целостную, завершённую единицу, с текстом и картинкой в квадратной рамке» [7, с. 85], который распространяется в Интернете от пользователя к пользователю различными способами. Соответственно, данный феномен может стать значимым материалом при обучении иностранных студентов русскому языку, поскольку он представляет собой «отражение явлений современной действительности и культурных стереотипов, которые являются актуальными и интересными на данный момент» [10, с. 181], а значит, вызывает большое любопытство у обучающихся как явление нынешней действительности и как репрезентатор нового осмысления этнокультурных особенностей речевого взаимодействия русских.

Особую роль, на наш взгляд, играют интернет-мемы и как источник ознакомления студентов-иностранцев с российской действительностью, что составляет область лингвострановедения. Соответственно, включение заданий, в основе которых лежат мемы, позволит быстрее социализировать иностранных обучающихся в стране изучаемого языка.

Следовательно, **актуальность** настоящего исследования определяется: 1) необходимостью обращения к интернет-коммуникации как к новому средству формирования, хранения и передачи знаний и интернет-мему как к инструменту, который содержит этнокультурные особенности речевого взаимодействия носителей русского языка; 2) проблемой поиска преподавателем современного учебного материала для обучения иностранных студентов, который позволил бы, с одной стороны, мотивировать инофонов к изучению русского языка, а с другой, – стать эффективным средством формирования у них лингвострановедческой компетенции; 3) проблемой создания лингводидактической модели урока по лингвострановедению, которая будет способствовать максимально быстрой социализации иностранных обучающихся в стране изучаемого языка.

Реализации поставленной цели способствует решение следующих **задач**:

- выявить особенности интернет-мемов как средства обучения лингвострановедению;
- определить возможности применения мемов в качестве средства формирования лингвострановедческой компетенции;
- установить эффективность использования мемов на занятиях РКИ для овладения инофонами лингвострановедческими навыками и умениями.

В качестве **методов исследования** были избраны следующие: анализ учебных материалов, изучение и обобщение опыта преподавания, опытное обучение, наблюдение, опрос, герменевтический метод.

В связи с тем, что мем как явление возник в конце XX – начале XXI века и стал объектом научных исследований сравнительно недавно, работ по использованию интернет-мемов в процессе обучения РКИ крайне мало. **Теоретическую базу** исследования составляют научные статьи об истории возникновения мема [4], сущности феномена «мем» в лингвокультуре [11; 14] и дискурсе [7; 8; 10], а также работы, в которых теоретически определяются признаки жанра интернет-мема, проводится анализ интернет-мемов, описываются способы педагогической работы с ними [2] и перспективы применения в обучении РКИ [6]. На сегодняшний день существует достаточное количество научных исследований интернет-мемов в теории коммуникации, социологии культуры, различных языках, однако отсутствуют фундаментальные труды по применению рассматриваемого феномена в обучении РКИ, что, несомненно, представляется перспективным направлением дальнейшего их изучения.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что в нем определены особенности мемов как ценного материала для формирования лингвострановедческой компетенции у иностранных студентов и слушателей в процессе обучения РКИ, разработана модель урока, которую можно использовать на практических занятиях по лингвострановедению для инофонов, владеющих русским языком на уровне А1-А2, доказана эффективность использования интернет-мемов на занятиях РКИ. В дальнейшем полученные результаты и выводы исследования могут стать основой для разработки лингводидактической модели обучения иностранных студентов и слушателей русскому языку с учетом лингвострановедческого компонента, современных методов обучения, новейших источников хранения и передачи национально-культурных особенностей страны изучаемого языка и будут способствовать совершенствованию качества образования.

## Основная часть

Обучение иностранных студентов русскому языку невозможно без знакомства с национальной культурой, традициями, особенностями поведения и характера нашего народа, поскольку главной задачей в изучении языка является не только овладение коммуникативной компетенцией, но и проникновение в культурное поле нашей нации. Благодаря этому студенты быстрее социализируются, у них повышается мотивация к изучению русского языка, появляется интерес к истории страны, культурным особенностям, специфике характера и поведения русских. Методической дисциплиной, «реализующей практику отбора и презентации в учебном процессе

сведений о национально-культурной специфике речевого общения языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык» [1, с. 152-153], является лингвострановедение. В связи с этим лингвострановедческий аспект оказывается существенным компонентом обучения РКИ.

Безусловно, безэквивалентная лексика, специфические грамматические конструкции, фразеологизмы – это основные элементы лингвострановедения, однако в последнее время к ним начинают примыкать и интернет-мемы. Понятие «мем» было создано в 1976 году генетиком Р. Докинзом для обозначения нового репликатора и отражало «идею о единице передачи культурного наследия или о единице имитации» [5]. Под этим термином ученый осмыслял любую устойчивую единицу культуры. С семиотической точки зрения мемами можно было назвать и пословицы, и поговорки, притчи и т.п. Однако мемы как совершенно новый феномен интернет-коммуникации стали представлять собой не только устойчивую единицу культуры, но и некий культурный код, зафиксированный различными способами и распространяющийся в Интернете. «Любая популярная фраза, идея, образ, мелодия, структура может быть определена как мем, и в этом отношении исследование культуры и языка получает новую единицу измерения, подобной которой раньше не было создано» [8, с. 114]. Соответственно, изучение мемов позволяет ознакомиться с современными реалиями российской действительности, эмоциями носителей русского языка и т.п. Тем самым посредством осмысления мемов иностранный обучающийся может максимально быстро «расшифровать» те или иные национально-культурные особенности русских. Следовательно, мемы представляют собой ценный материал для обучения иностранных студентов лингвострановедению.

В плане вышесказанного представляет интерес рассмотрение возможностей использования интернет-мемов в практике преподавания лингвострановедения. В качестве примера можно предложить конспект урока на тему «Национальная еда (блины)». Урок рассчитан на иностранных студентов и слушателей, владеющих русским языком на уровне А1-А2. Тип урока – изучение нового материала. Цель урока – познакомить студентов с национальными блюдами русской кухни, в частности с блинами, выявить связи данного блюда с культурой и языком России. Урок на эту тему лучше проводить в масленичную неделю.

Предлагаем следующий план работы:

1. Речевая зарядка.

Небольшая беседа о том, знают ли студенты, что такое Масленица, какие блюда едят во время этого праздника (Рисунок 1). Определение темы занятия – «Национальная еда (блины)».



Рисунок 1

2. Введение лингвострановедческой информации.

Преподаватель рассказывает о том, что блины – «характерное для русской кухни блюдо и одно из древнейших изделий из муки, известное еще со времен язычества. В древности у славян блины были едой, имеющей магическое значение. Горячие, круглые блины символизировали солнце и использовались как ритуальная пища – приносились в жертву богам. Блины и сейчас обязательно пекут на Масленицу, подают к столу на поминках» [3]. Далее преподаватель показывает следующие мемы, а студенты объясняют, какую информацию эти мемы содержат.

В результате данной работы иностранные студенты узнают, что блины играют важную роль в русской культуре. Блины – национальное блюдо, не имеющее аналогов в других странах (Рисунок 2). Русские люди очень любят есть блины (Рисунок 3). Блины очень просты в приготовлении (Рисунок 4).



Рисунок 2



Рисунок 3



Рисунок 4

3. Наглядная семантизация лексемы *блин* в языке и речи.

Преподаватель показывает следующие мемы (Рисунки 5-7), на основе которых студенты определяют значения лексемы *блин* в русском языке.



Рисунок 5



Рисунок 6

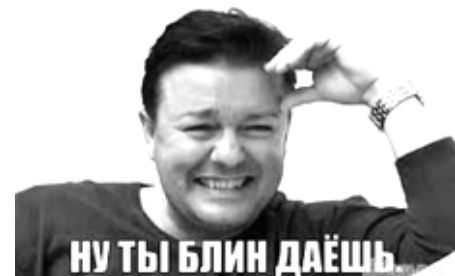


Рисунок 7

Посредством мемов иностранные студенты узнают, что лексема *блин* имеет несколько значений: 1) прямое – «тонкая лепешка из кислого жидкого теста, испеченная на сковороде» [13, с. 513-514]; 2) переносное (разговорное) – «то, что имеет круглую и плоскую форму» [9]. Так, в предложенном меме (Рисунок 5) блинами называют железные диски для штанги; 3) «с конца XX в. в просторечии слово *блин* стало употребляться как эвфемизм, то есть слово, функционально заменяющее нецензурное (см. мат). В выражениях типа *Вот, блин, история! Ну ты, блин, даёшь!* слово *блин* десемантизировано и используется в функции междометия, усиливающего эмоциональность высказывания, без намерения со стороны говорящего оскорбить кого-либо» [3].

Безусловно, значение 3 данной лексемы может быть опущено, поскольку, во-первых, не все студенты в силу возрастных, языковых и национальных особенностей готовы воспринимать данную информацию, во-вторых, преподаватель в праве не давать данный материал, так как он не относится к современному русскому литературному языку. Однако, как показывает наш педагогический опыт, иностранные студенты в большинстве своем знакомы с данным значением слова *блин*.

При объяснении указанной семы лексемы *блин* необходимо сделать акцент на том, что ее использование в речи, во-первых, обуславливается ситуацией общения, а во-вторых, воспринимается русскими однозначно негативно. Человек же, часто употребляющий слово *блин* в процессе коммуникации, становится объектом для шуток. Свидетельством этому являются следующие мемы:



Рисунок 8



Рисунок 9

На Рисунке 8 мем стал ответом на комментарий пользователя «ага, согласна терминатор блин)), а на Рисунке 9 – ответом на комментарий «блин а мазать ничем нельзя?» (орфография и пунктуация пользователей сохранена. – Н. П.).

4. Семантизация устойчивых сочетаний со словом *блин*.

Блин не клин – брюхо не распорет Где блины, там и мы Без блинов не Масленица К теще на блины Первый блин комом Печь как блины	Ну ты, блин, даешь! Блин горелый! Блин Клинтон! Блин компот! Блин Блинский! Не блин, а оладушек!
--	---

На этом этапе преподаватель объясняет семантику устойчивых сочетаний со словом *блин* в разных значениях.

## 5. Работа с лексическим и грамматическим материалом.

Преподаватель предлагает студентам упражнения на закрепление полученных знаний.

а) Составьте словосочетания со словом *блин*.

первый тонкий вкусный сладкий румяный	БЛИН	комом Клинтон Блинский для штанги с маслом со сметаной
---	------	---

## б) Из данных слов составьте предложения:

- солнце, плоский, блин, быть, как;
- первый, удобный, блин, выйти, стать, комом, школы, очень, не;
- мать, блины, жарить;
- блин, весить, железный, 20, килограммы, один;
- мой, блины, бабушка, печь, изумительно, вкусный;
- блин, не, на, правила, да, я, русский, знать!

в) Далее преподаватель предлагает посмотреть на Рисунок 10 и придумать по нему историю-мем о блинах, используя лексику предыдущих упражнений.



Рисунок 10

## 6. Работа с текстом и выход в коммуникацию.

После предтекстовых заданий преподаватель предлагает студентам прочитать адаптированный текст по рассказу Н. Тэффи «Блины» и дает следующее притекстовое задание: «расскажите, почему русские не смогли объяснить итальянцам, что такое блин?». Затем студенты выполняют послетекстовые упражнения: отвечают на вопросы, контролирующие понимание всего текста и отдельных его частей, направленные на развитие умений воспроизводить текст в виде монолога, беседовать по заявленной в тексте теме, высказывать собственную точку зрения по ней.

В качестве дополнительных игровых и коммуникативных заданий можно использовать следующие:

А. Преподаватель делит доску на две части. На одной он пишет слово *Россия*, на другой – название родной страны (родных стран) студентов. Обучающиеся вспоминают сначала русские национальные блюда и рассказывают, что представляют собой эти блюда.

Б. Игра «Крокодил в ресторане». Преподаватель раздает студентам карточки, на которых написано название традиционной русской еды, обучающийся с помощью мимики и жестов объясняет своим одноклассникам, какое это блюдо.

Примеры карточек:

пельмени	сушки
борщ	оливье
квас	торт «Наполеон»
блины	селёдка под шубой
щи	винегрет

В. Студенты записывают на второй части доски традиционную еду их стран. После этого они выбирают любое блюдо, которое является символом их страны, и рассказывают о том, что представляет собой это блюдо, его рецепт, историю создания, возможные варианты использования названия этого блюда в непрямом значении. Затем происходит дискуссия, в результате которой выбирается только одно блюдо – символ их родины.

В конце урока преподаватель подводит итог и дает домашнее задание: «Придумайте мем к “выигравшему” блюду».

В результате проведенного занятия студенты узнают о национальных блюдах русской кухни, определяют, какое значение они имеют для культуры страны, устанавливают взаимосвязь еды, истории и культуры в России, определяют, как эта связь отражена в языке, а также выявляют, насколько широк семантический потенциал лексем-репрезентаторов еды в русском языке. Использование мемов позволяет повысить мотивацию студентов к изучению истории и культуры России. Обучающиеся начинают проявлять интерес к русскому языку и интернет-коммуникации на нем. Благодаря мемам студенты-иностранцы начинают осмыслять русский язык как живую систему, неразрывно связанную с современной жизнью.

Апробация данного занятия проходила в группах студентов из Индии (1 год обучения), студентов включенного обучения из Южной Кореи (3 год обучения) и слушателей краткосрочных курсов русского языка из Польши. Все студенты положительно отзывались о нем, проявляли неподдельный интерес к истории и культуре России, задавали вопросы, рассказывали о мемах, которые популярны в их странах, национальной еде, ставшей объектом мемов. Кроме того, данное занятие позволило усилить эмоциональный контакт с аудиторией, повысить уровень доверия преподавателю. Следовательно, эффективность использования мемов в процессе преподавания РКИ оказалась обоснованной.

## Заключение

На основе проведенного исследования мы пришли к **выводу** о том, что интернет-мемы представляют собой уникальный феномен, который синтезирует в себе язык и культуру, репрезентирует современные смыслы и культурные стереотипы. Соответственно, интернет-мемы могут стать значимым средством обучения иностранных студентов русскому языку, в частности лингвострановедению, поскольку «расшифровка» мемов позволит инофонам максимально быстро осмыслить не только национальные традиции и современное отношение русских к ним, но и осознать, как все это репрезентируется в языке и коммуникации.

Благодаря данным особенностям интернет-мемов возможности их использования при обучении иностранных студентов довольно широкие. Наше исследование показало, что мемы позволяют сформировать коммуникативные навыки, лингвокультурологическую компетенцию у обучающихся, показать студентам национально-культурные особенности страны, установить связь языка и культуры, выявить специфику речевого взаимодействия в Интернете и др.

Практический опыт использования интернет-мемов в процессе обучения иностранных студентов и слушателей РКИ показал, что данный материал оказывается эффективным инструментом формирования лингвострановедческой компетенции, предоставляет преподавателю широкие возможности разнообразить учебный процесс, объяснить учебный материал по-новому, привлечь внимание аудитории к истории и культуре страны изучаемого языка, показать современное состояние русского языка и, безусловно, усовершенствовать качество образования.

Таким образом, проведенное исследование показало, что применение интернет-мемов на занятиях РКИ позволяет иностранным студентам и слушателям овладеть коммуникативной компетенцией в области лингвострановедения и способствует повышению мотивации инофонов к обучению. Дальнейшее изучение данного феномена является перспективным направлением в теории и методике преподавания РКИ, поскольку на сегодняшний день при острой необходимости введения данной формы представления языковой, коммуникативной и культурной информации в процесс обучения инофонов практически отсутствуют лингводидактические принципы работы с интернет-мемами, приемы построения учебного процесса с их использованием, а также критерии отбора этого учебного материала и определения процентного соотношения его использования по сравнению с традиционными учебными текстами при построении занятий по РКИ.

## Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2019. 496 с.
2. Банашек-Шаповалова А. Конститутивные признаки жанра интернет-мема в аспекте преподавания РКИ // Yearbook of Eastern European Studies. 2015. № 5. С. 107-119.
3. Блин [Электронный ресурс] // Россия. Большой лингвострановедческий словарь. URL: <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title=Блин/B1-B2> (дата обращения: 20.03.2020).
4. Вакурова Н. В., Московкин Л. И. Мемы, меметика, мемотип // Заметки ученого. 2018. № 6 (31). С. 56-68.
5. Докинз Р. Эгоистичный ген [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philsci.univ.kiev.ua/UKR/courses/asp/asp-lit/Dokinz-1986.pdf> (дата обращения: 24.03.2020).
6. Зыкова К. А. Перспективы использования интернет-мемов в обучении РКИ // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2018. № 6. С. 1491-1495.
7. Канашина С. В. Что такое интернет-мем? // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2017. № 28 (277). С. 84-90.
8. Марченко Н. Г. Интернет-мем как хранилище культурных кодов сетевого сообщества // Казанская наука. 2013. № 1. С. 113-115.
9. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка [Электронный ресурс]: в 2-х т. / сост. Т. Ф. Ефремова. URL: <https://efremova.slovaronline.com/> (дата обращения: 25.03.2020).
10. Пишкова Е. Ю., Смирнова М. С. Интернет-мемы: коммуникативный и транслатологический аспекты // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 3 (136). С. 180-187.
11. Проскурина А. В. Лингвокультурный трансфер: миф как мем // Слово.ру: балтийский акцент. 2018. Т. 9. № 2. С. 80-86.
12. Розина И. Н. Педагогическая компьютерно-опосредованная коммуникация: теория и практика. М.: Логос, 2005. 460 с.
13. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1950. Т. 1. А – Б. 768 с.
14. Щурина Ю. В. Интернет-мем как прецедентный феномен // Язык в различных сферах коммуникации: материалы Междунар. науч. конф. (г. Чита, 25-26 сентября 2014 г.). Чита: Изд-во Забайкальского гос. ун-та, 2014. С. 102-108.